

Filološki fakultet / Prevodilaštvo - Modul S4: Engleski i francuski jezik / Prevođenje tekstova ekonomske struke (francuski)

Uslovljenost drugim predmetima	Završene osnovne studije
Ciljevi izučavanja predmeta	Osposobljavanje studenata za prevod jezika struke – pravo
Ime i prezime nastavnika i saradnika	prof. dr Marjana Đukić
Metod nastave i savladanja gradiva	Predavanja koja podrazumijevaju upoznavanje sa pravnim institucijama, rad na vokabularu jezika prava, tehnike prevođenja i obrada jezičkih obrazaca, vježbanja u vidu prevoda tekstova pravne struke sa francuskog jezika i na francuski jezik.
I nedjelja, pred.	Uvod u predmet. Specifičnosti tekstova pravne struke i njihovo prevođenje
I nedjelja, vježbe	Prevod odgovarajućeg teksta
II nedjelja, pred.	Javno i privatno pravo. Vokabular. Prevod tekstova sa francuskog.
II nedjelja, vježbe	Prevod teksta na francuski.
III nedjelja, pred.	Političke institucije. Načini izbora. Prevod – dio Ustava.
III nedjelja, vježbe	Komparacija tekstova Ustava Crne Gore i Francuske.
IV nedjelja, pred.	Ustav V Republike. Vokabular. Analiza prevoda.
IV nedjelja, vježbe	Analiza stila zakonskog teksta.
V nedjelja, pred.	Institucije Evropske unije.
V nedjelja, vježbe	Prevod teksta.
VI nedjelja, pred.	Analiza prevoda. Adaptacija termina.
VI nedjelja, vježbe	Prevod teksta.
VII nedjelja, pred.	Kolokvijum
VII nedjelja, vježbe	Analiza teksta za prevod.
VIII nedjelja, pred.	Izvori prava. Rad na vokabularu i razumijevanju.
VIII nedjelja, vježbe	Prevod teksta.
IX nedjelja, pred.	Francuski pravosudni sistem. Sličnosti i razlike u odnosu na crnogorski sistem pravosuđa.
IX nedjelja, vježbe	Adaptacija termina u jeziku pravosuđa.
X nedjelja, pred.	Analiza jezika i forme presude.
X nedjelja, vježbe	Prevod presude.
XI nedjelja, pred.	Sud pravde Evropske unije.
XI nedjelja, vježbe	Prevod teksta.
XII nedjelja, pred.	Odluka Suda pravde EU – analiza
XII nedjelja, vježbe	Prevod odluke Suda pravde.
XIII nedjelja, pred.	Pravna lica.
XIII nedjelja, vježbe	Rad na vokabularu.
XIV nedjelja, pred.	Lična dokumenta. Analiza.
XIV nedjelja, vježbe	Prevod dokumenata.
XV nedjelja, pred.	Pravo svojine. Ljudska prava.
XV nedjelja, vježbe	Prevod teksta.
Obaveze studenta u toku nastave	Prisustvovanje predavanjima i vježbama, prevođenje tekstova, rad na vokabularu.
Konsultacije	
Opterećenje studenta u casovima	
Literatura	J. –L. Penfornis, Le Francais du Droit, CLE International, 2002, i izabrani tekstovi po temama iz programa.

Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	Kolokvijum i završni ispit.
Posebne naznake za predmet	
Napomena	
Ishodi učenja	Nakon završenog kursa student će moći da: - prevodi tekstove pravne struke - razlikuje značenja riječi u pravnom diskursu u odnosu na ostala - razumije pravne nacionalne i međunarodne institucije.